

✠ IN NOMINE DOMINI NOSTRI
IHESU CHRISTI ANNO AB
INCARNACIONE DOMINI
MILLESIMO NONAGESIMO SEXTO
INDICTIONE V.

Ego rogerius syciliae comes et
calabriae una cum uxore mea nomine
udelaia adtendens in tota terra mea. tam
in calabria quam in sycilia. aecclesias
constructas esse pontificales. et ibi
canonicos assidue divinis insistentes
laudibus. et super hoc non mihi sed in
domino gaudens. squillacensis aecclesiae
cepi condolare casui et ruinae. tristis
factus. et ingemiscens. quod in tam
nobili civitate ubi tot christicole ubi
tanta vigeat normannorum copia
pontificalis et latina nondum extiterat
aecclesia. cuius ego casum miseratus et
ruinam: atque meum pectus tundens.
quoniam ex incuria mea squillacensis
aecclesia sic muta erat. sic inutilis erat:
sic sine patre. sic sine consilio. et opibus
sic a laudibus divinis tacita. consilio
cassanensis aepiscopi sassonis. et vicarii
domini urbani papae. atque domini
roberti messinensium, Stephani
severinensis. Angerii cathanensis.
Stephani mazarensis. Engerlandi
agrigentinensis. Rogerii Syracusani
aepiscoporum assensu. atque domini
brunoni. et fratris mei lanuini
haeremitorum virorum sanctorum
consiliis. dominum iohannem de
nichiforo qui canonicus et decanus
venerabilis sanctae melitensis aecclesiae
erat. vir honestus vir consilii. vir prudens
atque omni copiosus honestate. ibique in
magistrum elegi et pontificem. et
aecclesiam suam quot et quantis mihi
placuit beneficiis ditavi. et honestavi
dignitatibus. et quantum ad me pertinuit
illi destinavi. et descripsi suam
parrochiam. atque meo ipso sigillavi

✠ Nel nome del Signore nostro Gesù
Cristo, nell'anno millesimo novantesimo
sesto dall'incarnazione del Signore, quinta
indizione.

Io Ruggiero, conte di **syciliae** e
calabriae, curando insieme con mia
moglie di nome **udelaia** in tutta la mia
terra tanto in **calabria** che in **sycilia** che le
chiese edificate siano soggette al pontefice
e che ivi i canonici assiduamente si
dedichino alle lodi di Dio, e di ciò
gioiando non per me ma nel Signore,
incominciai a soffrire per la sorte e la
rovina della chiesa **squillacensis**.
Diventato triste e gemendo perché in tanto
nobile città dove vi erano tanti cristiani e
così gran numero di normanni non
esisteva chiesa soggetta al pontefice e
latina, per cui io commiserandone la sorte
e la rovina e percuotendo il mio petto
giacché per mia incuria la chiesa
squillacensis così muta era e inutile e
senza padre e senza consiglio e opere e
silenziosa nelle lodi di Dio, per consiglio
del vescovo **cassanensis** Sassone e del
vicario di domino Urbano papa e con
l'assenso dei vescovi domino Roberto
messinensium, Stefano **severinensis**,
Angerio **cathanensis**. Stefano
mazarensis, Engerlando **agrigentinensis**,
Ruggiero **Syracusani** e con i consigli dei
santi uomini eremiti domino Brunone e
mio fratello Lanuino, ivi scelsi come
maestro e pontefice domino Giovanni **de**
nichiforo che era canonico e decano
venerabile della santa chiesa **melitensis**,
uomo onesto, uomo di consiglio, uomo
prudente e ricco di ogni onestà. E la sua
chiesa quanto e per quanto mi fu gradito
dotai di benefici e onorai con dignità e le
ho destinato quanto a me spettava e ho
descritto la sua parrocchia (A) e ho
sigillato con il mio stesso sigillo, in onore
di Dio e del beato apostolo Pietro e del

sigillo. ad honorem dei. et beati apostoli petri. atque domini mei urbani secundi et summi pontificis. Cuius aecclesiae squillacensis parrochia haec est. sicut ex superioribus montium torrens in cocleam et alarim fluvios et idem fluvii in adriaticum defluunt. monstrata et determinata scrutinio veteranorum qui sunt in territorio eiusdem aecclesiae. et per antiquissima et grata eiusdem sedis privilegia. squillacium ubi sedes est pontificalis. Taberna. Stilum. Antistilum. sancta caterina. Badulatum. Satrianum. Castellum cuculi. Castellum mainardi. Michetas lamathae. Roca de cathenciaco. quae fuit ugonis falluch. Tiriolum. Cathenciacum. Salia. Barbarum. Sinulum Abbatia sancte mariae de rocella. Abbatia sancti iuliani. Abbatia sancti senatoris. Abbatia sancti gregorii. et sancti basilii. et sancti nicholai de maliota. Abbatia sancti lucae. et sancti petri. sancte marie de buthadi. et sanctae helenae. sancti ananiae. et aecclesia sancte marinae de prato et ecclesia sancti fantini. et sancti nicholai de pothamo. sancta constantina. et sancta anastasia cum suis divisis. et vineis quas plantaverunt agricolae. de quibus habere debent et aecclesia sancti nicholai iuxta balneum. cum villanis. VI. quos donaveram aepiscopo mesimero et ecclesia sancti mathei cum villanis. et culturis de sancto clerico. et de sancto helia. sicuti tenuerat Hermenfredus cappellanus sancti mathei. Abatia sancti Ioannis de stilo. Abbatia sancti leoncii. et aecclesia sancti nicholai de salto. cum sancta maria quae prope est. et sancti nicholai de trevocati Castellum alare cum suis pertinentiis. in proprietate sanctae matris aecclesiae possidendum. Concedo eciam ei villanos extranoas. ad veniendum et ad habitandum in territorio eiusdem aecclesiae. Illos videlicet qui non sunt in privilegio meo neque in privilegio baronum meorum. quamdiu

mio signore Urbano secondo e sommo pontefice. Di cui la parrocchia della chiesa **squillacensis** questa é. Come dalle parti superiori dei monti scorrendo nei fiumi **cocleam** (B) e **alarim** (C) e gli stessi fiumi defluiscono in **adriaticum** (D). mostrata e determinata con l'esame dei veterani che sono nel territorio della stessa chiesa e per antichissimi e graditi privilegi della stessa sede, **squillacium** dove é la sede pontificale, **Taberna**, **Stilum**, **Antistilum**, **sancta caterina**, **Badulatum**, **Satrianum**, il castello di **cuculi**, il castello di **mainardi**, **Michetas lamathae**, **Roca de cathenciaco** che fu di Ugone **falluch**, **Tiriolum**, **Cathenciacum**, **Salia**, **Barbarum**, **Sinulum**, l'abbazia di santa Maria **de rocella**, l'abbazia di san Giuliano, l'abbazia di san Senatore, l'abbazia di san Gregorio e di san Basilio e di san Nicola di **maliota**, l'abbazia di san Luca e di san Pietro, *la chiesa* di santa Maria **de buthadi**, e *la chiesa* di santa Elena, *la chiesa* di sant'Anania e la chiesa di santa Marina **de prato**, e la chiesa di san Fantino e san Nicola **de pothamo**, *le chiese* di santa Costantina e di santa Anastasia con i loro confini e le loro vigne che gli agricoltori piantarono delle quali debbono avere, e la chiesa di san Nicola vicino **balneum** con VI villici che avevo donato al vescovo Mesimero, e la chiesa di san Matteo con villici, e le coltivazioni di san Chierico e di sant'Elia come le aveva tenuto Ermenfredo cappellano di san Matteo, l'abbazia di san Giovanni di **stilo**, l'abbazia di san Leonzio, e la chiesa di san Nicola **de salto** con *la chiesa di* santa Maria che é vicina, e *la chiesa* di san Nicola **de trevocati**, il castello di **alare** con le sue pertinenze, affinché le possiedano in proprietà della santa madre chiesa. Concedo anche ai villici forestieri, quelli cioè che non sono in privilegio mio né in privilegio dei miei baroni, di venire ad abitare nel territorio della stessa chiesa per quanto a lungo

voluerint habitare in terra illius. libere et quiete ab omni iugo meorum serviencium presencium. ac futurorum. Item concedo illi grecos cum filiis et filiabus eorum. sicuti sunt scripti in privilegio illorum. Concedo item illi omnes leges aepiscopales. sicuti concessi aecclesiae melitanae et messanae. ad faciendam justitiam secundum canones. et sanctiones patrum tam de grecis quam de latinis. per parochia suam. Item atque item concessi et concedo in perpetuum integram de omnibus rebus quas mihi deus erat daturus. tam de animalibus quam de victualibus. et auro et argento. et de omnibus castellis et actionibus suprascriptis. ipsi et successoribus illius. decima aut baronum meorum qui sunt in territorio supradictae ecclesiae ita dividi ab eo et successoribus eius in tres partes. Duas partes habeat mater ecclesia. Terciam vero cappellanus qui castelli ecclesie deserviturus fuerit presbiter. et per manum aepiscopi ordinatus. Quod factum est consilio et testimonio omnium syculorum aepiscoporum. et quorundam de calabria. et teste comuni capitulo. Sanctae melitensis aecclesiae. Teste Coffredo filio meo. et alio iofrido filio meo. Malgerio filio meo. Roberto borrello. Cosberto de luciaco. Tancredo nepote Comite de syracusa. Aquilino. Ricardo brunello. Ricardo adenello: Teste etiam et hoc confirmante Symone filiolo meo. Rodulfo de lorello. Wilielmo frate suo de alta villa. Iordano capriolo de gerentia. Odone bon . . . isio. Preterea concedo illi molendina facere in omni territorio suae aecclesiae. Quisquis igitur meorum successorum. aut vicecomitum aut quorumlibet aliorum istius doni destructa extiterit anathema subincurrat. et sic nisi ad satisfactionem venerit. cruciatus eternos sustineat. Fiat. Fiat. Amen. Amen. Precipi etiam ut in

della stessa chiesa, per quanto a lungo vorranno abitare in quella terra liberamente e in pace senza alcuna imposizione dei miei vassalli presenti e futuri. Parimento le concedo greci con i loro figli e le loro figlie, come sono scritti nei loro privilegi. Le concedo parimenti tutte le leggi vescovili come sono concesse alle chiese **melitanae** e **messanae** per fare giustizia secondo i canoni e le sanzioni dei padri tanto dei greci quanto dei latini *ciascuno* per la propria parrocchia. Ed ancora pure ho concesso e concedo in perpetuo per l'integra di tutte le cose che Dio mi darà tanto di animali che di vettovaglie e di oro e argento e di tutti i castelli e le azioni anzidette allo stesso e ai suoi successori la decima o dei miei baroni che sono nel territorio dell'anzidetta chiesa così ho diviso per lui e per i suoi successori in tre parti. Due parti le abbia la madre chiesa, la terza invero il cappellano che, ordinato per mano del vescovo, sarà presbitero a servire la chiesa del castello. Il che é stato fatto con il consiglio e la testimonianza di tutti i vescovi siciliani e di alcuni della **calabria** e come testimone il capitolo comune della santa chiesa **melitensis**, testimoni mio figlio Goffredo e l'altro Goffredo figlio mio, Malgerio figlio mio, Roberto Borrello, **Cosberto de luciaco**, Tancredi nipote conte di **syracusa**, Aquilino, Riccardo Brunello, Riccardo Adenello, testimone anche e ciò confermate Simone figliolo mio, Rodolfo **de lorello**, Guglielmo fratello suo di **alta villa**, Giordano Capriolo di **gerentia**, Odone **bon . . . isio**. Inoltre le concedo di fare mulini in ogni territorio proprio della chiesa. Pertanto chiunque dei miei successori o viceconti o chiunque altro tentasse di annullare questa donazione incorra nell'anatema e se non darà soddisfazione sopporti le pene eterne. Così sia. Così sia. Amen. Amen. Ho

hoc sigillo scribentur nomina villanorum quos prefato aepiscopo concessi et successoribus eius. videlicet apud villadam: Costa notarius cum filiis. Nicholaus rodocallo cum filiis. Basilius platopodi cum filiis. Iohannes platopodi cum filiis. Archadius paraponimeni cum filiis. Cosmus de trabiu cum filiis. Grisio cum filiis. Filii de condo nichola leo et petrus. filii iohannis presbiteri theopistus. nichita. Michael. Costa atropori cum filiis. Nicholaus tornatoni cum frate et filiis. Petrus caprarius cum filiis. Iohannes crisilinus cum nepotibus. Arcudius et costa. et filiis. Basilius attella cum filiis et fratre. Filii comitu. leo. petrus. Nicholaus. Kalokiricalli cum basilio fratre suo et filiis. Filii gregorii de Kalli. Basilius. aflanias cum filiis. Leo frater illus cum filiis. Filii gregorii de mellissari. Andreas cinidro cum filiis. Iohannes de codulu cum filiis. Leo de codulu cum filiis. Theodotus cum filiis. Costa caprarius cum filiis. Malufaga cum filis. Iohannes de crisi cum filiis et fratre illius. Petrus. Hi omnes sunt in territorio squillacii. Aput stilum et castellum alare sunt filii helie. figuli. Costa. Iohannes. Nicholaus cum filiis illorum. Iohannes francus. et nicholaus filius fratris eius. Crisolius filius papae costae. Filii didichisi. Basilius. et iohannes. filii didikisi. Basilius et costa filii didikisi. Cosma et leo. Romandus. Theodorus. Nikiforus. Filii nicholai istorum frater. Petrus et costa. Leo de sophia cum filiis. filii costae de sophia. Leo et basilius cum filiis illorum. Andreas francus cum filiis. Iohannes traditor cum filis. filii ursonis Kaconitis. Michael. et urso cum filiis illorum. Andrea coskinas cum tribus filiis. Iohannes notarius. Basilius: et leo cum filiis. eorum Iohannes scolaris cum filiis. Pancalus eus filius. Iohannes francus filius nichifori. Iohannes cusintinus cum filiis. Leo scilliotus. Iohannes syculo cum filiis. Nicholaus

Così sia. Così sia. Amen. Amen. Ho comandato inoltre che in questo documento sigillato siano scritti i nomi dei villici che ho concesso al predetto vescovo e ai suoi successori, vale a dire presso **villadam**: il notaio Costa con figli, Nicola Rodocallo con figli, Basilio **platopodi** con figli, Giovanni **platopodi** con figli, Arcadio **paraponimeni** con figli, Cosmo **de trabiu** con figli, Grisio con figli, i figli di Condo, Nicola, Leone e Pietro, i figli del presbitero Giovanni **theopistus**, **nichita**, Michele, Costa **atropori** con figli, Nicola **tornatoni** con fratello e figli, Pietro Caprario con figli, Giovanni Crisilino con i nipoti, Arcudio e Costa, e i figli, Basilio Attella con figli e fratello, i figli di **comitu**, Leone, Pietro, Nicola, **Kalokiricalli** con Basilio suo fratello e i figli, i figli di Gregorio **de Kalli**, Basilio **aflanias** con figli, Leone suo fratello con figli, i figli di Gregorio **de mellissari**, Andrea Cinidro con figli, Giovanni **de codulu** con figli, Leone **de codulu** con figli, Teodoto con figli, Costa Caprario con figli, Malufaga con figli, Giovanni **de crisi** con figli e suo fratello Pietro. Tutti questi sono in territorio di **squillacii**. Presso **stilum** e castello **alare** sono i figli di Elia **figuli**, Costa, Giovanni, Nicola con i loro figli, Giovanni Franco e Nicola figlio di suo fratello, Crisolio figlio di **papae costae**, i figli di **didichisi**, Basilio e Giovanni, i figli di **didikisi**, Basilio e Costa, i figli di **didikisi**, Cosma e Leone, Romando, Teodoro, **Nikiforus**, i figli di Nicola loro fratello, Pietro e Costa, Leone **de sophia** con figli, i figli di Costa **de sophia**, Leone e Basilio con i loro figli, Andrea Franco con figli, il traditore Giovanni con figli, i figli di Ursone **Kaconitis**, Michele e Ursone con i loro figli, Andrea **coskinas** con tre figli, il notaio Giovanni, Basilio e Leone con i loro figli, Giovanni **scolaris** con figli, Pancalo suo figlio, Giovanni Franco figlio di **nichifori**, Giovanni **cusintinus** con

sycolo cum filiis. Leo spano cum filiis. Basilius de mannu. Iohannes de manuiti cum filiis. Leo de minniti et nichita clostaria cum filiis. Butiras Syderos. Iohannes magister cum filiis. Anastasius. Niceta tuiPATI. filio de anastasio. Nicholaus tuiPATI cum filiis illorum. Costa Spanos. Papa andrea. Philippus de manu. Nicholaus de manu. Nicholaus de megalu cum filiis. Basilius gener chusintinci. Nicholaus cusintinus. Andreas chusintinus. Leo de trablo. Leo de monacha cum filiis eorum. Aput squillacum filii presbiteri leonis de calandra. filii presbiteri alexi. filii presbiteri ursilei. filii presbiteri theodori binisti filii presbiteri bonelli. filii presbiteri basilii carioti. Nichiforus et kalokirius filii presbiteri gregorii pudali. Leo. Nicholaus. Basilius. et archadius. Presbiter nichiforus gener mezithre cum filiis. Presbiter costa lardefora cum filiis. Mauricius protopapa cum filiis. Basilius archidiaconus cum filiis. Presbiter urso capacimni cum filiis. filii presbiteri spartaniti. Gregorius. Stephanus et iohannes. Leo primicerius cum filiis. Presbiter basilius fraxitanus cum filiis. filii presbiteri andreae. georgius. filius calniaci. Presbiter nicholaus marrasfacti. cum filiis. Presbiter nicholaus de agelo cum filiis. Presbiter nicholaus de biblici cum filiis. Kalokiri primicerius cum filiis. Presbiter arcudius tabulari cum filiis. Leo et michael protopapa cum filiis. Presbiter Basilius romeus cum filiis. Leo figulus cum filiis. Leo presbiter cruxi cum filis. Leo de chartes cum filiis. sergius politis cum filiis. Basilius arcolicos cum filiis . . . boscus. Haec sunt nomina villanorum quos ego comes prefatus. Rogerius concesseram sancto matheo in dedicatione illus et armenfredo cappellano ut teneret et possideret quamdiu viveret cum culturis de sancto clerico et Post mortem vero ipsius devenerint matri ecclesiae

di **nichifori**, Giovanni **cusintinus** con figli, Leone **scilliotus**, Giovanni **sycolo** con figli, Nicola **sycolo** con figli, Leone Spano con figli, Basilio **de mannu**, Giovanni **de manuiti** con figli, Leone **de minniti** e **nichita clostaria** con figli, **Butiras Syderos**, mastro Giovanni con figli, Anastasio, Niceta **tuiPATI** figlio di Anastasio, Nicola **tuiPATI** con i loro figli, Costa Spano, Papa Andrea, Filippo **de manu**, Nicola **de manu**, Nicola **de megalu** con figli, Basilio genero di **chusintinci**, Nicola **cusintinus**, Andrea **chusintinus**, Leone **de trablo**, Leone **de monacha** con i loro figli. Presso **squillacum** i figli del presbitero Leone **de calandra**, i figli del presbitero Alessio, i figli del presbitero Ursileo, i figli del presbitero Teodoro **binisti**, i figli del presbitero Bonello, i figli del presbitero Basilio **carioti**, **Nichiforus** e **kalokirius** figli del presbitero Gregorio **pudali**, Leone, Nicola, Basilio e Arcadio, il presbitero **nichiforus** genero di **mezithre** con figli, il presbitero Costa **lardefora** con figli, Maurizio Protopapa con figli, l'arcidiacono Basilio con figli, il presbitero Ursone **capacimni** con figli, i figli del presbitero **spartaniti**, Gregorio, Stefano e Giovanni, il primicerio Leone con figli, il presbitero Basilio **fraxitanus** con figli, i figli del presbitero Andrea, Giorgio figlio di **calniaci**, il presbitero Nicola **marrasfacti** con figli, il presbitero Nicola **de agelo** con figli, il presbitero Nicola **de biblici** con figli, il primicerio **Kalokiri** con figli, il presbitero Arcudio **tabulari** con figli, Leone e Michele Protopapa con figli, il presbitero Basilio Romeo con figli, Leone **figulus** con figli, il presbitero Leone **cruxi** con figli, Leone **de chartes** con figli, Sergio **politis** con figli, Basilio **arcolicos** con figli . . . **boscus**. Questi sono i nomi dei villici che io predetto conte Ruggiero avevo concesso a san Matteo in dedicatione di quello e ad Armenfredo cappellano

sanctae mariae. aepiscopo praefato. et
successoribus illius. Videlicet filii
gregorii domestici. filii papae leonis
busico. Nicholaus de presbitero bonello.
Leo gener pyrrae. Iohannes gualiardus.
Theodorus critaratus. Iohannes de areti.
Basilius drungaris. Nicholaus kepastos.
Captiva de scliru. Leo clauseladi.
Epstadios de saki. Basilios condolucis.
Papa gregorius carioti cum filiis.

quello e ad Armenfredo cappellano
affinché li tenesse e possedesse finché
fosse vivo con culturis del santo chierico e
. Invero dopo la morte dello stesso
pervennero alla madre chiesa di santa
Maria, al predetto vescovo e ai successori
di quello, i figli di Gregorio Domestico, i
figli di Papa Leone Busico, Nicola *figlio*
del presbitero Bonello, Leone genero di
pyrrae, Giovanni **gualiardus**, Teodoro
critaratus, Giovanni **de areti**, Basilio
drungaris, Nicola **kepastos**, **Captiva de**
scliru, Leone **clauseladi**, **Epstadios de**
saki, Basilio **condolucis**, Papa Gregorio
carioti con i figli.

Note:

- (A) Si intenda diocesi.
- (B) Fiume Corace, a sud di Catanzaro?
- (C) Fiumara Allara, a sud di Stilo.
- (D) Si intenda Ionio.